

飛鳥山公園

Asukayama Park

江戸時代から今もなお愛されるさくらの名所



徳川八代将軍吉宗が、江戸庶民の行楽のためにさくらを植え開放しました。明治6年には、我が国最初の公園に指定されています。現在もさくらの名所として、多くの人が訪れます。北区の歴史・自然・文化を紹介する「北区飛鳥山博物館」、世界有数の「紙」専門の博物館である「紙の博物館」、日本の近代経済社会の基礎を築いた渋沢栄一に関する資料を展示する「渋沢史料館」の3つの博物館も見所です。

The eighth Tokugawa Shogun Yoshimune planted cherry trees and made it open to the public for the enjoyment of common people of Edo. In 1873, this place was designated as the first park of our country. Even now many people visit here as a scenic spot of cherry blossoms. The three museums are also worth visiting: i.e., "Kita City Asukayama Museum" that introduces the history, nature and culture of Kita City, "Paper Museum" as the world's leading museum specializing in "paper", and "Shibusawa Memorial Museum" that exhibits materials related to Eiichi Shibusawa who laid the foundation of modern economy and society of Japan.



あすかパークレーク



飛鳥の小径



紅葉

飛鳥山 3つの博物館

Asukayama's
three museums



渋沢史料館
Shibusawa Memorial Museum



北区飛鳥山博物館
Kita City Asukayama Museum



紙の博物館
Paper Museum

渋沢栄一と飛鳥山

Eiichi Shibusawa
and
Asukayama

日本近代社会の創造者・渋沢栄一は、明治34年から昭和6年に亡くなるまで、飛鳥山で暮らしました。飛鳥山公園の一角にある旧渋沢庭園は、その邸宅跡の一部です。現在では、国の重要文化財に指定された大正期の2つの建物、「晩香廬」と「青淵文庫」が庭園とともに当時のままの姿で残っています。

Eiichi Shibusawa is the creator of modern Japanese society. He spent his life in Asukayama from 1901 to 1931 when he passed away. Old Shibusawa Garden, which is on a site of Asukayama Park, is part of the remains of the residence. Nowadays, the two historic landmarks, "Bankoro Cottage" and "Seien Bunko Library", made in the Taisho Era and designated as national important cultural properties, remain today as they were, together with the garden.



渋沢史料館所蔵

渋沢栄一 1840(天保11)～1931(昭和6)

渋沢栄一は、現在の埼玉県に生まれ、江戸時代最後の将軍・徳川十五代将軍慶喜に仕え、後に明治政府に出仕して貨幣や銀行制度等の確立に深く携わりました。後、民間経済人として多くの株式会社を設立し、育てるとともに、社会福祉や教育の発展、民間外交に力を尽くし、社会の繁栄と近代化を目指しました。

Eiichi Shibusawa : 1840 — 1931

Eiichi Shibusawa, born in present Saitama Prefecture, served the 15th and last Tokugawa Shogun Yoshinobu and then worked for the Meiji Government where he was deeply involved in the establishment of monetary and banking system. Later, as a businessperson of the private sector, he founded and brought up many joint-stock companies, as well as making his endeavors to develop social welfare and education and in private diplomacy, thereby aiming for social prosperity and modernization.

晩香廬

大正6年に栄一の喜寿(77歳)を祝って贈られた洋風茶室です。渋沢邸を訪れた賓客をもてなすために利用されました。タイルで作られた「寿」の文字や、長寿を祈念する「鶴」がデザインされた照明など、栄一への祝意が随所に見られます。

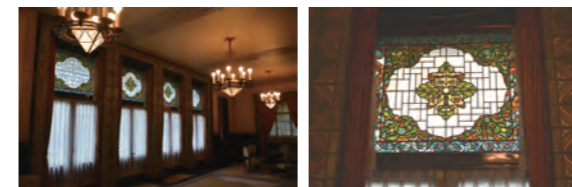
Bankoro Cottage This is a western-style tea house, gifted in 1917 to celebrate Eiichi's 77th birthday and used to entertain honored guests who visited Shibusawa's residence. Respectfulness to Eiichi are seen here and there, like the Japanese character "Kotobuki" made of tiles and the lighting equipment with the design of a crane that prays for longevity.



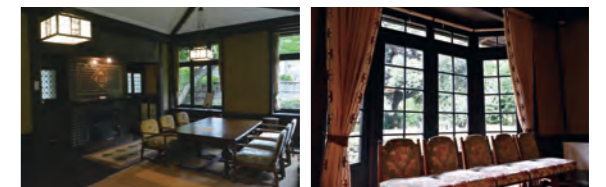
青淵文庫

大正14年に栄一の傘寿(80歳)と子爵に昇格したお祝いを兼ねて贈られ、書庫や接客の場として使用されました。色鮮やかなステンドグラスや渋沢家の家紋をモチーフにした装飾タイルなど、意匠を凝らしたデザインは必見です。

Seien Bunko Library Seien Bunko Library was the gift to concurrently celebrate Eiichi's 80th birthday and his promotion to viscount in 1925. It was used as a library and place to attend on guests. Elaborate designs are must-see items, like colorful stained glass and decorative tiles featuring the Shibusawa's family crest as a motif.



青淵文庫



晩香廬

渋沢史料館本館、晩香廬、青淵文庫写真：北区広報課撮影
(※許可を得て撮影しています。)

音無親水公園

Otonashishinsui Park

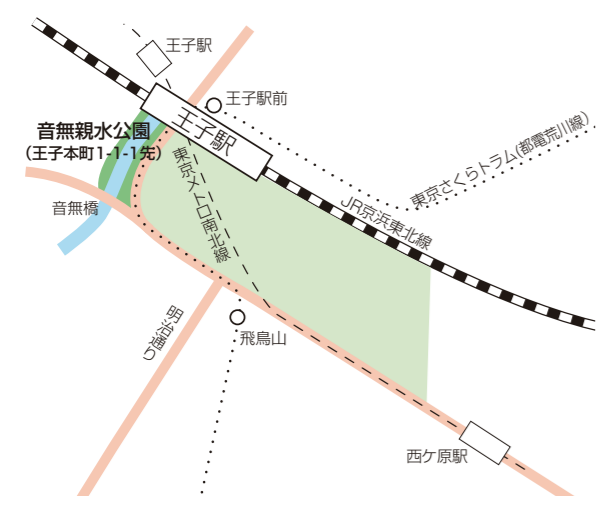
江戸風情ただよういこいの川辺



かつて、この付近にあった王子七滝のひとつ「権現の滝」の再現や明治40年に架けられた舟串橋の復元など、数々の特色ある施設とさくら並木で彩られた公園は、「日本の都市公園百選」に選定されています。

また、公園内に設置しているあんどん型照明は「手づくり郷土賞」に選ばれて、夜の散歩にもおすすめです。

Otonashishinsui Park is considered one of Japan's top 100 city parks for its reproduction of the Gonggen-no-Taki waterfall, one of the seven Oji waterfalls that were once located near the park, its rebuilt Funakushi Bridge originally constructed in 1907, and its cherry blossom trees. The andon-style lanterns throughout the park have received a national handcraft award and make this an attractive place for strolling at night.

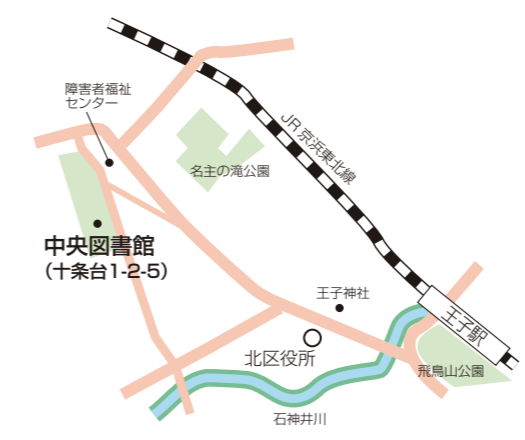


中央図書館

レトロモダンな赤レンガの建築
Central Library

約44万冊の蔵書、約500席の閲覧席、インターネット利用席やフリースペースなどを完備する北区の生涯学習の拠点となる滞在型図書館です。ユニバーサルデザインを取り入れ、車いすなどをご使用の方も利用しやすい高さの書架や机、トイレを採用しています。大正8年に建造された旧陸軍の赤レンガ倉庫を利用した建物は、重厚でありながらもモダンさを合わせ持ち、「赤レンガ図書館」とも呼ばれています。

This is a stay-style library on a basis of lifelong learning in Kita City with a collection of approximately 440,000 books, approximately 500 seats for reading, including seats with internet connections as well as free space. This library is the center of lifelong learning activities in Kita City where one can spend almost the entire day. The library features accessible, universal design allowing persons in wheelchairs easy access to the library with bookshelves, desks and restrooms that are easy to use for disabled persons. The building itself was built in 1919 and was a brick warehouse for the imperial army. It is a building that is both stately and modern and is also known as the "Red Brick Library".



ドナルド・キーンコレクションコーナー

ドナルド・キーンコレクションコーナーでは、キーン氏から寄贈された図書を平成25年1月より公開しています。キーン氏の書き込みのある貴重な図書をコレクション閲覧室内で自由に手に取ることができます。北区名誉区民であるキーン氏の輝かしい業績を知る一助として、日本文学、古典文学に親しむきっかけの場にふさわしい空間です。



本を手に取るドナルド・キーン氏（平成25年1月）

In the Donald Keene Collection Corner, we have displayed the books that were donated by Mr. Keene from January 2013. You can freely browse the valuable books with the writings of Mr. Keene in the collection chamber. To help you to understand the brilliant achievement of Mr. Keene, who is an honorary resident of Kita City, it is an appropriate space that gives you the chance to start to become familiar with Japanese literature and classical literature.

旧古河庭園

Kyu-Furukawa Gardens

和と洋が調和する大正期の庭園



鹿鳴館の設計を手がけたイギリス人建築家、ジョサイア・コンドルによる英国風の洋館と洋風庭園、京都の庭師・植治の手がけた日本庭園とが美しい調和を生み出しています。平成18年1月に国の名勝に指定されています。春と秋には、約100種、200株のバラが咲きほこり、遠方からも多くの人々が訪れます。

There is a beautiful harmony between the British-style building and Western-style garden designed by Josiah Conder, the British architect who also designed the Rokumeikan in Hibiya, and the Japanese garden designed by Ueji, the famous Kyoto landscape gardener. In January 2006, the Kyu-Furukawa Gardens were designated as a national place of scenic beauty. In spring and autumn, approximately 100 varieties of 200 strains of rose blossom here, and many people visit from both near and far.

旧醸造試験所

第二工場

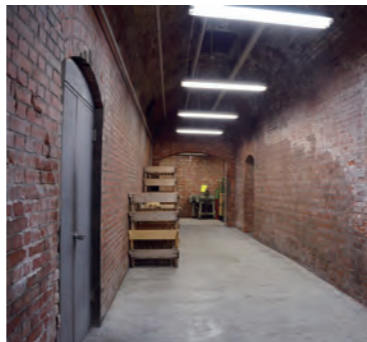
Old National Research Institute of Brewing The First Factory

赤煉瓦と酒づくり



明治政府が日本酒の醸造技術と品質向上を目的に明治37年に設立した大蔵省醸造試験所の酒造工場、赤煉瓦酒造工場の名前でも親しまれています。明治を代表する建築家の一人である妻木頼黄が、ドイツのビール工場を参考に設計しました。歴史的価値が高い建造物として平成26年に国の重要文化財に指定されました。

This is the experimental sake brewery of the National Research Institute of Brewing, also known as "Red Brick Sake Brewery", established by the Meiji Government in 1904 for the purpose of improving brewing technique and quality of sake. The building was designed by Yorinaka Tsumaki, who was one of the most famous architect in the Meiji era, by referring German beer brewery. It has been designated as an Important Cultural Property of Japan in 2014.



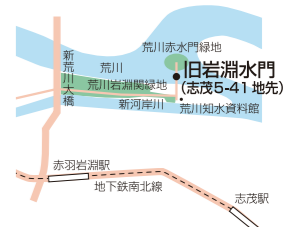
旧岩淵水門はその門扉が真っ赤に塗られていることから「赤水門」という愛称で地元の人々に親しまれています。日本人でただ一人、パナマ運河の建設に携わった青山士により大正13年に建設されたものです。現在は役目を終え下流にある青い新岩淵水門が機能を果たしています。

Because the former Iwabuchi floodgates are painted red, the local people affectionately refer to them as "Akasuimon" or "the Red Floodgates". These floodgates were built in 1924 by Akira Aoyama, the only Japanese engineer to be involved in the construction of the Panama Canal. Today, these floodgates are no longer in use and have been replaced by the new blue Iwabuchi floodgates located downriver.

赤水門

Akasuimon

美しい姿で私たちを守り続けた



東京サクラトラム

(都電荒川線)

Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line)

どこか懐かしい下町のチンチン電車



都電荒川線は、王子電気軌道株式会社(王電)からはじまり、昭和17年に東京市電に統合されたのち、昭和47年以降、都内に残る唯一の都電となりました。北区内には6つの停留場があります。都電が走るまちの風景は、どこかほっとする安らぎを感じさせてくれます。

Toden Arakawa Line was first operated by Oji Denki Kido Co., Ltd (Oden) but was merged into Tokyo Shiden in 1942, then ending up being the only remaining Toden line in service in Tokyo since 1972. There are 6 stops in Kita City. The landscape of the town where a Toden tram runs somehow makes you feel at home.